

Fragebogen zum Sozialhilfeantrag für S- Status (Schutzbedürftige) 1.Teil

Income support claim form for Permit S (people in need of protection) Part 1

Aufgrund Ihrer persönlichen finanziellen Situation sind Sie auf Hilfe angewiesen. Füllen Sie deshalb nachstehendes Formular wahrheitsgetreu aus und unterzeichnen Sie dieses. Bei allfälligen Fragen stehen wir Ihnen selbstverständlich gerne zur Verfügung (hier Kontaktperson eintragen).

Based on your personal financial situation you are reliant on assistance. Complete this form truthfully and then sign it. We are available should you have any questions (enter contact person here).

Personalien / Personal details		
	Antragssteller/in Applicant	Ehepartner/in, Lebenspartner/in (sofern in CH) Spouse, Civil partner (provided they are in Switzerland)
Name <i>Surname</i>		
Vorname <i>First name</i>		
Geburtsdatum <i>Date of birth</i>		
Zivilstand <i>Civil status</i>		
Adresse in CH <i>Address in Switzerland</i>		
Telefon / Mobile <i>Phone / Mobile</i>		
E-Mail <i>Email</i>		
Nationalität <i>Nationality</i>		
Aufenthaltsstatus <i>Resident status</i>	<input type="checkbox"/> S (schutzbedürftig) <i>S (people in need of protection)</i> <input type="checkbox"/> noch keinen Status <i>no permit yet</i> <input type="checkbox"/> registriert seit / <i>registered</i> <i>since</i> _____ <input type="checkbox"/> noch nicht registriert <i>not registered yet</i>	<input type="checkbox"/> S (schutzbedürftig) <i>S (people in need of protection)</i> <input type="checkbox"/> noch keinen Status <i>no permit yet</i> <input type="checkbox"/> registriert seit / <i>registered</i> <i>since</i> _____ <input type="checkbox"/> noch nicht registriert <i>not registered yet</i>
Soz.Vers. Nr. <i>Soc. Sec. No.</i>		

minderjährige Kinder der antragstellenden Person (im selben Haushalt lebend)

Minor children of the applicant (living the same household)

Name / Vorname Surname / First name	Geburtsdatum Date of birth	Nationalität Nationality	Unterstützt (ja oder nein) Supported (yes or no)

**Wohnsituation
Housing situation**

Kollektiv Unterkunft
Shared accommodation

Privat Gastfamilie
Private host family

Kontaktperson:

Contact person:

Name, Vorname _____

Surname, first name _____

Email _____

Tel. Nr. _____

Tel. no. _____

Eigene Wohnung / Own home

Wohnungsgrösse / Size of home:

___ Zimmer / Rooms

Bruttomietzins / gross rent: CHF _____

Nebenkosten / Additional costs: CHF _____

Total Anzahl Personen im selben Haushalt (inkl., Gastfamilie) /
Total number of people in the household (incl. host family): _____

Vermögenssituation / Financial status

Vermögen
Assets

ja, verfügbar / yes, available

ja, nicht verfügbar / yes, unavailable

ca. Vermögen in CHF _____

approx. assets in CHF _____

ca. Vermögen in UAH _____

approx. assets in UAH _____

kein Vermögen vorhanden / no assets

Einnahmen <i>Income</i>	<input type="checkbox"/> ja, UAH / CHF _____/Mt. <i>yes, UAH / CHF _____/mth.</i>
Auszahlung SH <i>SH payment</i>	<input type="checkbox"/> Bank-/Postverbindung _____ <i>Bank/Post office account _____</i> <input type="checkbox"/> Noch kein Konto vorhanden <i>No account as of yet</i>

Dringende Hinweise / Important notes:

- **Krankenversicherung / Health insurance:**

Jede Person, die sich in der Schweiz niederlässt, muss grundsätzlich nach ihrer Wohnsitznahme in der Schweiz die obligatorische Krankenversicherung abschliessen. Wir empfehlen die Versicherung umgehend und rückwirkend per Datum der Registration abzuschliessen, um die medizinische Versorgung / Kostendeckung sicherzustellen.

Every person resident in Switzerland must take out the mandatory health insurance after they move to Switzerland. We recommend that you take out insurance immediately and retrospectively from the date of registration in order to guarantee medical care/cost coverage.

- **Haftpflichtversicherung / Liability insurance:**

Jede Person ist für Schäden die an Dritten entstehen haftbar. Deshalb empfehlen wir dringendst eine entsprechende Versicherung abzuschliessen. So können aufgrund von kleinen Unachtsamkeiten grosse finanzielle Konsequenzen vermieden werden.

Every person is liable for any damages caused to third parties. Therefore, we recommend taking out appropriate insurance immediately. This is so that you can avoid significant financial consequences caused by minor oversights.

Bestätigung / Confirmation

Mit meiner Unterschrift bestätige ich, alle Fragen verstanden und wahrheitsgetreu beantwortet zu haben. Ich bestätige ausserdem, dass ich über folgenden Sachverhalt informiert bin:

I confirm with my signature that I have understood all the questions and answered them truthfully. I also confirm that I have been informed of the following:

- Sozialhilfe erfolgt nur, wenn sämtliche anderen Hilfsquellen ausgeschöpft sind oder versagen.
/ Income support is only provided when all other sources of help are exhausted or have failed.
- Sozialhilfe kann mit Gegenleistungen verknüpft werden.
/ Income support cannot be combined with compensatory measures.
- Sämtliche Veränderungen der finanziellen und persönlichen Verhältnisse sind sofort dem zuständigen Sozialdienst / der zuständigen Sozialhilfebehörde zu melden.
/ All changes to financial and personal circumstances must be reported to the responsible social services/responsible income support authority immediately.
- Weitere situationsbedingte Leistungen (Zahnarzt, Brille Möbel, Kinderbetreuung etc.) sind zwingend bei der zuständigen Sozialhilfebehörde vorab zu beantragen, ansonsten die Kosten nicht übernommen werden können.
/ Other status-related benefits (dentist, glasses, childcare, etc) are to be applied for beforehand with the competent social services otherwise the costs can not be reimbursed.

**Ich bestätige, den Antrag auf Unterstützung wahrheitsgetreu ausgefüllt zu haben:
I confirm that I have completed the application for income support truthfully.**

Antragssteller/in Applicant	Ehepartner/in, Lebenspartner/in Spouse, Civil partner
--	--

Ort, Datum _____
Place, Date _____

Unterschrift _____
Signature _____

**Fragebogen zum Sozialhilfeantrag für
S- Status (Schutzbedürftige)
2.Teil**

**Income support claim form for
Permit S (people in need of protection)
Part 2**

Personalien Personal details		
	Antragssteller/in Applicant	Ehepartner/in, Lebenspartner/in Spouse, Civil partner
Name <i>Surname</i>		
Vorname <i>First name</i>		
Geburtsdatum <i>Date of birth</i>		
Zivilstand <i>Civil status</i>		
Adresse in CH <i>Address in Switzerland</i>		
Telefon / Mobile <i>Phone / Mobile</i>		
Soz. Vers. Nr. <i>Soc. Sec. No.</i>		

Anzahl Kinder <i>Number of children</i>	
--	--

weitere Familien- angehörige im selben Haushalt (bspw. Grossmutter) <i>Other family members in the same household (e.g. grandmother)</i>	
---	--

Kurze Schilderung Ihrer persönlichen Situation / *Brief description of your personal situation:*

Ausbildung / Beruf <i>Education / Occupation</i>			
	Antragssteller/in <i>Applicant</i>	Ehepartner/in <i>Spouse</i> Lebenspartner/in <i>Civil partner</i>	Weitere Personen im Haushalt <i>Other persons in the household</i>
Höchst erworbener Schulabschluss <i>Highest qualification obtained</i>			
Erlerner Beruf/Ausbildung <i>Occupation/Education</i>			

Einkünfte und Vermögen <i>Income and assets</i>			
	Antragssteller/in <i>Applicant</i>	Ehepartner/in <i>Lebenspartner/in</i> <i>Spouse/Civil partner</i>	Weitere Personen im Haushalt (ausgenommen Gastfamilie) <i>Other persons in the household (excl. host family)</i>
Bargeld <i>Cash</i>	<input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein <i>yes no</i>	<input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein <i>yes no</i>	<input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein <i>yes no</i>
Bank, Post, Wertschriften, Anteile etc. <i>Bank, post office, securities, shares, etc.</i>	<input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein <i>yes no</i>	<input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein <i>yes no</i>	<input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein <i>yes no</i>
Ansprüche aus Leistungen Dritter, Versicherung etc. <i>Claims from third-party services, insurance, etc.</i> → Art des Anspruches:	<input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein <i>yes no</i> _____	<input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein <i>yes no</i> _____	<input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein <i>yes no</i> _____
Haus, Stockwerkeigentum, Grundstück <i>House, condominium Property</i> → Art des Eigentums: → <i>Type of ownership:</i>	<input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein <i>yes no</i> _____	<input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein <i>yes no</i> _____	<input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein <i>yes no</i> _____

Andere Vermögenswerte oder Einnahmen <i>Other assets or income</i>	<input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein <i>yes no</i>	<input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein <i>yes no</i>	<input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein <i>yes no</i>
---	--	--	--

Angaben zu den einzelnen Vermögenswerten <i>Details of assets</i>		
<i>Bsp. Name Bank E.g. Bank name</i>	Kontonummer (IBAN) <i>Account number (IBAN)</i>	Lautend auf Name <i>Under name</i>
<i>Bsp. Liegenschaft E.g. Property</i>	Ort, <i>Location,</i>	

Motorfahrzeuge <i>Vehicles</i>				
Sind Sie im Besitz eines Motorfahrzeuges (Personenwagen, Motorrad etc.)? <i>Do you own a vehicle (car, motorbike, etc.)?</i>		<input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein <i>yes no</i> <input type="checkbox"/> Leasing: Leasingvertrag beilegen <i>Leasing: Attach leasing agreement</i>		
Marke/Typ <i>Model/Type</i>	Kennzeichen <i>Registration number</i>	Neuwert <i>Replacement value</i>	Jahrgang <i>Year</i>	km-Stand <i>Mileage</i>

Bestätigung Confirmation

Mit meiner Unterschrift bestätige ich, alle Fragen verstanden und wahrheitsgetreu beantwortet zu haben. Ich bestätige ausserdem, dass ich über folgenden Sachverhalt informiert bin /

I confirm with my signature that I have understood all the questions and answered them truthfully. I also confirm that I have been informed of the following:

Sozialhilfe erfolgt nur, wenn sämtliche anderen Hilfsquellen ausgeschöpft sind oder versagen. Insbesondere ist die hilfeschuchende Person verpflichtet, alles Zumutbare zu unternehmen, um eine Notlage abzuwenden, zu lindern oder zu beheben und die Dauer der Unterstützung so kurz als möglich zu halten. Während der Sozialhilfeunterstützung müssen sämtliche Veränderungen der finanziellen und persönlichen Verhältnisse sofort dem zuständigen Sozialdienst/der zuständigen Sozialhilfebehörde gemeldet werden.

Income support is only provided when all other sources of help are exhausted or have failed. The person applying for support is required to do everything reasonable to avert, alleviate or remedy the need and to keep the duration of the support as short as possible. During the period of income support, any changes to financial and personal circumstances must be reported immediately to the responsible social services/income support authority.

- Bei Verschweigen der tatsächlichen Verhältnisse wird die Inanspruchnahme von Sozialhilfe **als Betrug strafrechtlich** verfolgt. Unrechtmässig bezogene Sozialhilfe muss zurückbezahlt werden.
If the up-to-date circumstances are not disclosed, the claiming of income support will be prosecuted as fraud. Any income support received unlawfully must be repaid.
- Wer für sich oder andere durch unwahre oder unvollständige Angaben, durch Verschweigen von veränderten Verhältnissen oder in anderer Weise Leistungen nach diesem Gesetz unrechtmässig erwirkt, wird mit Busse bis CHF 10'000 bestraft. Gehilfenschaft und Versuch sind strafbar (§ 40a SHG).
Anyone who unlawfully obtains benefits under this law for themselves or others by providing false or incomplete information, by concealing changed circumstances or in any other way will be punished with a fine of up to CHF 10,000. Assistance and attempts are punishable (§ 40a SHG).
- Für den Fall der Nichtbefolgung von Verfügungen der Sozialhilfebehörde erfolgt eine strafrechtliche Anzeige gem. Art. 292 StGB (Ungehorsam gegen amtliche Verfügungen).
In the event of non-compliance with orders from the income support authority, a criminal complaint will be filed in accordance with article 292 of the Criminal Code (failure to follow official orders).
Wer der von einer zuständigen Behörde oder einem zuständigen Beamten unter Hinweis auf die Strafdrohung dieses Artikels an ihn erlassenen Verfügungen nicht Folge leistet, wird mit Haft oder Busse bestraft (Art. 292 StGB)
Any person who fails to comply with the orders issued to them by a competent authority or a competent official with reference to the threat of punishment under this article will be punished with imprisonment or a fine (article 292 StGB)
- Bei mangelnder Kooperation und ungenügenden Integrationsbemühungen wird die Sozialhilfe **herabgesetzt oder eingestellt**.
Income support may be reduced or discontinued in case of a lack of cooperation and insufficient integration efforts.

Die Sozialhilfebehörde ist in begründeten Fällen ermächtigt, Drittauskünfte bei Arbeitgebern, Sozialversicherungen und weiteren Institutionen einzuholen.

In justified cases, the income support authority is authorised to obtain third-party information from employers, social security funds and other institutions.

Ich bestätige, folgende Informations- und Merkblätter erhalten und zur Kenntnis genommen zu haben / I confirm to have received and read the following information and leaflets:

- Merkblatt, Rechte und Pflichten
Rights and obligations leaflet

Antragssteller/in
Applicant

Ehepartner/in,
Lebenspartner/in
Spouse, Civil partner

Ort, Datum
Place/Date

Unterschrift
Signature